

# “外宣翻译”英译的多维探析

邓飞, 谭幸

(四川文理学院 外国语学院, 四川 达州 635000) \*

**摘要:**“外宣翻译”属于翻译实践的一个分支,但它作为术语的英译却不统一。文章通过分析外宣翻译的定义及其特征,结合近年 CSSCI 学术期刊、优秀硕士论文和博士论文题名中关键词“外宣翻译”的英译,分别对“外”、“宣”、“外宣”和“翻译”英译用词进行推敲,并结合中国“外宣翻译”的实际,对“外宣翻译”提出较为理想的英译: C-E Translation for China's International Communication。

**关键词:**定义;特征;外宣;翻译;外宣翻译

**doi:** 10.3969/j.issn.2095-5642.2017.06.065

**中图分类号:** H315.9

**文献标志码:** A

**文章编号:** 2095-5642(2017)06-0065-05

正确的对外宣传,全面客观、准确及时地向西方国家介绍中国,既能增进西方国家对真实的中国的理解,又能增强中国在国际社会中的话语权。由于对外宣传涉及跨国家、跨文化、跨语言,因而外宣翻译发挥着不可或缺的桥梁作用,通过查阅近几年的科研论文,优秀硕士论文和博士论文发现,译者们对“外宣翻译”这一术语的英译五花八门,没有一个统一的译法。为此,本文尝试对如何对“外宣翻译”的英译问题进行了探讨。

## 一、外宣翻译的定义

外宣,字面意思就是指对外宣传,分为广义上的对外宣传和狭义上的对外宣传。相对于宣传主体而言,除了它所在的区域都属于广义上的“外宣”;而狭义上“外宣”是指以境内外的外国人为宣传对象,向他们客观、真实地介绍中国的实际情况。狭义上的“外宣”在与西方国际社会交流中发挥先导与桥梁作用,其主要任务是服务经济、促进开放、宣传中国、树立形象。<sup>[1]</sup>外宣翻译最直接的理解就是翻译那些对外宣传的材料,中国的外宣翻译就是将对外宣传的中文材料翻译成英文,或者其他语种。

广东外语外贸大学曾利沙教授曾提出,对外宣传翻译包括:对外介绍我国的政治、经济、军事、文化、科技等的发展状况;党中央及各级政府颁发的各类政策文件以及与国际社会交流合作的信息;或各地的旅游宣传广告、招商引资信息以及各种国际性活动等等。其共性在于侧重传递以客观事实为主的“信息”,注重对外宣传的社会效应,而文字符号所承载的美学意义或个性特征则处于从属地位。<sup>[2]</sup>上海外国语大学张健教授提到,“外宣翻译”是翻译那些对外宣传的材料,是翻译实践活动的总称。“外宣翻译”是翻译的一个特殊领域,指在政治多极化、经济全球化、文化多元化的背景下,以向世界客观地宣传中国为目的、以汉语为信息源、以英语为主要的信息载体、以各种媒体为渠道、以外国民众为受众的交际活动。<sup>[3]</sup>

从这些定义中,笔者拟从以下几个方面来解读外宣翻译:

(一)在当前经济全球化、政治多极化、文化多元化的时代背景之下,外宣翻译应运而生。中国想要“走出去”,世界想要了解中国,适宜的外宣翻译势在必行。

\* 收稿日期:2017-03-31

基金项目:四川省教育厅资助科研项目:形象塑造与传播视角下的外宣翻译策略研究(17SB0446)

作者简介:邓飞(1981—),男,四川巴中人,讲师,硕士,研究方向:外语教学、语言文化及翻译研究;

谭幸(1983—),女,重庆人,讲师,硕士,研究方向:外语教学、语言文化及翻译研究。

(二)外宣翻译的内容涉及政治、经济、军事、文化、民生等各行各业的各种信息。

(三)外宣翻译以英语为主要语言载体,通过各种媒介对外进行传播。对外传播的主要媒介包括:一是期刊、报纸等印刷媒体。印刷媒体可以清楚、明白地将发生了的和正在发生的事件呈现给读者,同时可以根据现有的信息资源做出分析和判断。二是广播电视媒体。广播能及时、快速地发布信息,极具时效性。电视是由声音、画面、文字三者的立体展现,给观众留下直观印象,能让观众了解节目所要传达的内容和主旨。三是电影、纪录片。影片是多种艺术的综合体,能让观影者产生精神共鸣和情感寄托,同时凝聚了文化认同感。四是新媒体,也就是网络媒体。网络媒体可以迅速、快捷的同时异地共享网络资源。

(四)外宣翻译是对外宣传和传播,相对于内宣而言,外宣翻译的受众是外国民众(包括境内的各类外籍人士)。

## 二、外宣翻译的特征

“外宣翻译”,同其他“文学翻译”、“法律翻译”、“广告翻译”等是翻译实践中的一个分支,属于跨语言、跨文化的翻译活动。但外宣翻译的文本内容决定了它具有不同于其他翻译的特点:

第一,外宣翻译具有政治性、政策性。外宣翻译的文本包含了国家政策、政治观点和立场。在做外宣翻译时,译者要充分理解原文用词的政治含义和实质内容,把握政治分寸、译语受众等。其翻译质量代表了中国国家形象,影响国际关系和国际地位。因此,外宣翻译的政治性决定了译语要尽可能地忠实原文。

第二,外宣翻译具有针对性。国内宣传用词政治色彩较浓,喜好诗词歌赋、旁征博引,用词华丽、夸张,气势磅礴,还喜欢用数字化缩略语进行归纳总结等。因此,在做外宣翻译时要针对译语受众的思维习惯、语言文字习惯和信息的需求,做到“内外有别”。

第三,外宣翻译具有目的性。外宣翻译是跨语言、跨文化、有意识、有目的的传播活动,具体而言,就是向西方国家客观真实地介绍中国,增进中西方的相互了解,加强合作共赢。

第四,外宣翻译具有准确性。在外宣翻译时,译语不仅要在“体裁、形式和风格上与原文保持对应,更应在内涵上保持一致,实现功能对等。”<sup>[4]</sup>要“贴近中国发展的实际”,把真实的中国及时有效地介绍给西方国家。

## 三、“外宣翻译”的英译

截止2017年3月15日,笔者在“CNKI中国学术期刊全文数据库”,以篇名“外宣翻译”为关键词进行检索,从2013年到2017年,搜到相关文献323篇,其中CSSCI来源24篇,如表1所示(部分期刊对论文的标题、摘要和关键词不作英译要求,故剩下16篇):

表1 篇名中“外宣翻译”的英译

序号	篇名中“外宣翻译”的英译
1	C-E translation of publicity material
2	Publicity Translation
3	Translation for China's Global Communication
4	Foreign Publicity Translation
5	Wai Xuan Fan Yi
6	Translation of Foreign Publicity Materials
7	Waixuan Fanyi
8	international publicity translation
9	Foreign Publicity Translation
10	Culture Translation

序号	篇名中“外宣翻译”的英译
11	translation for global communication
12	publicity translation
13	publicity-oriented C / E translation
14	international publicity C-E translation
15	foreign publicity translation
16	translation for international communication

由表 1 的 CSSCI 期刊来源可以看出,“外宣翻译”的英译存在以下几种情况:汉语拼音代替翻译(Wai Xuan Fan Yi);有突出宣传材料的(Publicity Materials);有考虑译语受众的(Publicity-oriented);有突显全球性、国际性的(Global Communication/International Communication);有直接翻译和换词翻译的(Publicity Translation/ Culture Translation);还有强调中英互动交流的(C-E Translation)。

在“CNKI 中国优秀硕士学位论文全文数据库”以题名“外宣翻译”为关键词进行检索,从 2015 年到 2017 年,检索到优秀硕士论文 16 篇,如表 2 所示:

表 2 硕士论文题名中“外宣翻译”的英译

序号	题名中“外宣翻译”的英译
1	Translation on International Communication
2	C-E Translation for China's Global Communication
3	C-E Translation Strategies of Publicity Materials
4	international publicity translation
5	法语
6	Translation for Global Communication
7	C-E Translation of Publicity Materials
8	Translation of City Publicity
9	C-E International Publicity Translation
10	Publicity Translation
11	International Publicity Translation
12	C-E Translation of Publicity Materials
13	Translation for International Communication
14	C-E Publicity Translation
15	C-E Translation for Publicity
16	Translation of International Publicity

由表 2 的优秀硕士论文题名中的“外宣翻译”的英译可以看出,绝大部分“外宣翻译”的英译都强调了中英互动交流的同时,突出了对外宣传材料的国际性,并考虑到了译语受众。因为“根据译语受众的语言和思维习惯翻译原文,译语受众更容易理解,以此达到跨越文化鸿沟的目的。”<sup>[5]</sup>

在“CNKI 中国博士学位论文全文数据库”以题名“外宣翻译”为关键词进行检索,从 2012 年到 2017 年,检索到博士论文 7 篇,如表 3 所示:

表3 博士论文题名中“外宣翻译”的英译

序号	题名中“外宣翻译”的英译
1	C-E Translation for Global Communication
2	C-E Translation for China's Global Communication
3	Translation for China's International Communication
4	translation of city promotion materials
5	Translation in International Publicity
6	Translation for China's Global Communication
7	C-E International Publicity Translation

表3是上海外国语大学张健教授指导的3届7名博士的博士论文,由表3可以看出,同一导师指导的“外宣翻译”的英译都有些许差异。从7篇博士论文题目中“外宣翻译”的英译可以看出,都强调了是针对外国受众,把中国对外宣传材料翻译成英文。

在学术期刊和硕博论文标题中出现的“外”的译法有 global, -oriented, foreign, 和 international。《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)对 global 的解释是:“adj. 1. affecting or covering the whole world; 全球性的 2. considering all the parts of something. 总的,全面的”。对 oriented 作 adj. 的解释是:“giving a lot of time, effort, or attention to one particular thing. 以……为方向,以……为目的”。对 foreign 作 adj. 的解释是:“1. in or from a country that is not your own; 外国的 2. dealing with other countries. 涉外的,外交的”。对 international 的解释是:“adj. connected with or involving more than one country. 国际的,世界性的”。

在学术期刊和硕博论文标题中出现的“宣”的译法有 publicity 和 communication。《朗文英英现代词典》对 publicity 的解释是:“n. 1. the information that sb. or sth. gets from the media, such as newspapers, television etc. 2. the business of making sure that people know about a new product, film etc. or what a particular famous person is doing. 公众的注意,宣传,宣传品,广告”。对 communication 的解释是:“n. 1. the process that people exchange information or express their thoughts and feelings; 2. the way people express themselves so that other people will understand. 交流,传达,沟通”。通过对比分析发现,communication 强调的是传播或交换信息,关注点是信息,而 publicity 的关注点是某人或某事件。张健教授也曾提到“用 publicity 来表示一般性的外宣材料翻译,用 global/international communication 表示国家战略文件翻译更为妥当。”<sup>[6]</sup>

“从传播学的角度讲,国内传播(domestic communication)是指一个国家社会内部的传播,国际传播(international communication)是指不同国家之间的传播,而全球传播(global communication)就是将国内传播与国际传播合二为一个整体,以整个世界为范围的传播。”<sup>[7]</sup>而事实上,“国际传播(international communication)的信息交流互动包括两个方面,一是以我国为传播的主体,国际社会为受众的由内向外的传播;二是以国际社会为传播主体,我国为受众的由外向内的传播。”<sup>[8]</sup>对比分析 global communication 与 international communication 的定义,“外宣”是国家之间的信息、文化的传播与交流互动,隶属于国际传播,而我国的“外宣”特指“以我国为主体的传播,受众是其他各国”。因此,“外宣”的英译采用“China's international communication”,而不用“China's global communication”。

“翻译”,Eugene A. Nida 将翻译定义为:Translation is reproducing source language message in the target language with the closest natural equivalent language, meaning first and style second. 根据奈达的这一定义可以看出,translation 既可以指翻译的结果:对等地再现原语信息,也可以指翻译的过程:原语→译语。因此,“翻译”的英译用 translation 更贴切。中国的“外宣翻译”是将对外宣传的中文材料翻译成英文,或者其他语种,故“外宣翻译”中的“翻译”的英译用 C-E Translation 表达更准确。

“外宣翻译”是“翻译对外宣传材料”的简称,其构建方式同其他“文学翻译”、“法律翻译”、“广告翻译”等

基本保持一致。翻译的内容是材料无须再出现英文单词“material”。译语受众毫无疑问是外国民众(包括境内的各类外籍人士),因而译语也无须突出“为谁”(for foreign)。

综上所述,我国的“外宣翻译”的“外宣”英译宜用 China's International Communication,“翻译”的英译最好能体现出是汉译英 C-E Translation。故建议将“外宣翻译”翻译为:C-E Translation for China's International Communication。

#### 四、结束语

通过分析近年 CSSCI 学术期刊、优秀硕士论文和博士论文题名中关键词“外宣翻译”的英译,分别对“外”、“宣”、“外宣”和“翻译”英译用词进行推敲,并结合中国“外宣翻译”的实际,提出较为理想的英译:C-E Translation for China's International Communication。

#### 参考文献:

- [1] 李崇月,张健.试谈“外宣翻译”的翻译[J].江苏大学学报,2009(5):77-80.
- [2] 曾利沙.从对外宣传翻译原则范畴化看语用翻译系统理论建构[J].外语与外语教学,2007(7):44-46.
- [3] 胡兴文,张健.外宣翻译的名与实——张健教授访谈录[J].中国外语,2013(3):100-104.
- [4] 舒娜.文化差异视域下的外宣翻译特点多维探析[J].江西师范大学学报(哲学社会科学版),2015(4):137-140.
- [5] 高洁,梁兰芳.论外宣翻译的直译方法——以舌尖上的中国为例[J].中国科技翻译,2016(2):43-46.
- [6] 胡兴文,张健.外宣翻译的名与实——张健教授访谈录[J].中国外语,2013(3):100-104.
- [7] 周庆山.传播学概论[M].北京:北京大学出版社,2004:313.
- [8] 程曼丽.国际传播学教程[M].北京:北京大学出版社,2006:4.

### Multidimensional Analysis on the Translation of Wai Xuan Fan Yi into English

DENG Fei, TAN Xing

(School of Foreign Languages, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou 635000, China)

**Abstract:** Wai Xuan Fan Yi is one branch of translation, but its English translation as a term is inconsistent. This paper analyzes the definition and features of Wai Xuan Fan Yi, compares different English translation of Wai Xuan Fan Yi in CSSCI thesis, Master's thesis and doctoral dissertation, and deliberates the English translation of "Wai", "Xuan", "Wai Xuan" and "Fan Yi" respectively. It also combines the China's reality of Wai Xuan Fan Yi and puts forward the ideal English translation of it: C-E Translation for China's International Communication.

**Key words:** definition; features; China's international communication; C-E Translation; Wai Xuan Fan Yi

(实习编辑:钟婧怡 责任校对:何应森)